Porównanie tłumaczeń Jana 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znów więc im przemówił ― Jezus mówiąc: Ja Jestem ― światło ― świata. ― Towarzyszący mi nie ― będzie chodził w ― ciemności, ale będzie mieć ― światło ― życia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc Jezus im powiedział mówiąc Ja jestem światło świata podążający za Mną nie będzie chodził w ciemności ale będzie mieć światło życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc znów skierował do nich słowa:\* Ja jestem światłem świata;\*\* kto idzie za Mną, na pewno nie będzie błądził w ciemności, lecz będzie miał światło życia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów więc im powiedział Jezus mówiąc: Ja jestem światło świata. Towarzyszący mi nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światło życia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc Jezus im powiedział mówiąc Ja jestem światło świata podążający za Mną nie będzie chodził w ciemności ale będzie mieć światło życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus znów skierował do nich słowa: Ja jestem światłem świata. Kto idzie za Mną, na pewno nie będzie błądził w ciemności, lecz będzie miał światło życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus znowu powiedział do nich: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię im rzekł Jezus, mówiąc: Jam jest światłość świata; kto mię naśladuje, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zasię im tedy mówił Jezus, rzekąc: Jam jest światłość świata. Kto za mną idzie, nie chodzi w ciemności, ale będzie miał światłość żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto znów przemówił do nich Jezus tymi słowami: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus znowu przemówił do nich tymi słowy: Ja jestem światłością świata; kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus znowu przemówił do nich i powiedział: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus po raz kolejny przemówił do nich: „Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I znowu Jezus tak do nich przemówił: „Ja jestem światłem świata. Kto pójdzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zasię tedy Jezus im mówił, rzekąc: Jam jest ona światłość świata; kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie mieć światłość onego żywota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus więc znowu przemówił do nich: - Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову промовляв до них Ісус, кажучи: Я - світло для світу; хто піде за мною, той не ходитиме в темряві, але матиме світло життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót więc im zagadał Iesus powiadając: Ja jakościowo jestem to wiadome światło tego naturalnego ustroju światowego; ten wdrażający się mi żadną metodą nie nawet przez chwilę deptałby wkoło w wiadomym zaciemnieniu, ale będzie miał to wiadome światło tego wiadomego życia organicznego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jezus znowu im powiedział, mówiąc: Ja jestem światło świata; kto za mną idzie nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światło życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua znów do nich przemówił: "Ja jestem światłością świata; kto za mną idzie, nie będzie nigdy chodził w ciemności, ale będzie miał światłość, która daje życie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus znowu rzekł do nich, mówiąc: ”Ja jestem światłem świata. Kto idzie za mną, ten na pewno nie będzie chodził w ciemności, lecz posiądzie światło życia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem Jezus przemówił do zgromadzonych: —Jestem światłem świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemnościach, lecz będzie miał światło życia. |

1. 1) Tj. powiedział do nich, mówiąc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 4:18</x>; <x>290 49:6</x>; <x>470 5:14</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 11:9-10</x>; <x>500 12:35-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)